CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
Independence – Freedom – Happiness

BIÊN BẢN ĐẶT CỌC

(Deposit Agreement)

BÊN CHO THUÊ NHÀ/*LESSOR*: (BÊN A/*PARTY A*)

BÀ/MRS: HSU, SUH-YING

- *Số CMND/Passport: 306992680*
- *Ngày cấp/Issued date: 11/03/2013 Nơi cấp/Issued place: Taiwan*
- *Địa chỉ/Address: No 18, Kenhui 9th road, Xiaoshan economic zone, Hangzhou, China 311201*

BÊN THUÊ NHÀ/LESSEE: (BÊN B/PARTY B)

MR. TRẦN HẢI LINH

- *Số CMND/ ID No: 271558417*
- *Ngày cấp/ Issued Date: 06-09-2008*
- *Nơi cấp/ Issued Place: Đồng Nai*
- *Điện thoại/ Telephone:*
- *Địa chỉ/ Adress: Phú Thắng, Phú Trung, Tân Phú, Đồng Nai*

BÊN LÀM CHỨNG/*WITNESS*: (BÊN C/ *PARTY C*)

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK
VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

- *Địa chỉ: Tầng 3, Số 30 Nguyễn Cơ Thạch, Phường An Lợi Đông, Quận 2, HCM.*
- *Address: 3rd Floor, No. 30 Nguyen Co Thach street, An Loi Dong ward, District 2, HCM.*
- *MST/ Tax ID: 0315286793*
- *Đại diện là / Representative by:* ***NGUYỄN THỊ VIỆT***
- *Chức vụ / Position: Nhân viên kinh doanh/ Sale*

Sau khi xem và thỏa thuận, Bên A đồng ý cho thuê và Bên B đồng ý thuê căn hộ số ***L-15.05 tại Docklands Saigon, 99 Nguyễn Thị Thập, Tân Phú, Quận 7, Hồ Chí Minh, Vietnam/*** *After full reviewed, Party A agreed to lease the apartment and Party B agreed to take the apartment* No. **L-15.05 at Docklands Saigon, No. 99, Nguyen Thi Thap street, Tan Phu Ward, District 7, Ho Chi Minh City, Vietnam.**

Với các thỏa thuận cơ bản sau/ Under these following agreements:

- Giá thuê /*Rental Price:* **14,000,000** VND (Đơn vị tiền tệ cố định/ *Fixed currency*: VND)
- Giá thuê trên sẽ không thay đổi trong suốt thời gian thuê/ The Rent will be fixed during the lease term.

- Giá thuê trên đã bao gồm/*Things included in the price: Phí quản lý/ Management fee*
- Thời gian thuê bắt đầu/*Date of starting:* **15/10/2019**
- Hợp đồng thuê/ *Leasing agreement:* **LC/1909/DLS-L-15.05**
- Thời hạn thuê/*Term of lease:* 1 năm/ *1 year*

(Trừ trường hợp hai bên đạt được thỏa thuận về gia hạn hợp đồng/*Except having the mutual agreement about the lease extension between Party A and Party B)*

Hôm nay, ngày **26/09/2019,** Bên B đặt cọc cho Bên A số tiền là: **28,000,000** VNĐ (Bằng chữ: **Hai mươi tám triệu** Việt Nam đồng) tương đương 2 tiền thuê nhà;

Today, **26/09/2019,** *Party B deposits to Party A the amount:* **28,000,000** *VND* (In word: **Twenty eight million** Vietnam dong) *equals to 2 months-Rental fee;*

- Đến hết thời hạn đặt cọc, nếu Bên A thay đổi không cho thuê nữa hoặc không tiến hành ký hợp đồng thuê thì sẽ phải bồi thường cho Bên B số tiền gấp đôi số tiền mà Bên B đã đặt cọc cho Bên A, tương đương với:

56,000,000 VNĐ (Bằng chữ: **Năm mươi sáu Việt Nam đồng**) (Đã bao gồm tiền đặt cọc)

- Until the end of time stated in the deposit agreement, If Party A does not want to lease the apartment to Party B anymore or does not sign the contract, Party A must reimburse to Party B the amount of twice times deposit for compensation, equals to: **56,000,000** *VND (In word*: **Fifty six Vietnam** ***dong)*** *(Deposit included).*

- Đến ngày **15/10/2019,** nếu Bên B thay đổi không thuê nữa hoặc không tiến hành ký hợp đồng thuê thì Bên B sẽ bị mất số tiền mà Bên B đã đặt cọc cho Bên A, tương đương với: **28,000,000** VNĐ (Bằng chữ: **Hai mươi tám triệu** Việt Nam đồng).

- Until **15/10/2019,** *If Party B does not want to rent the apartment anymore or does not sign the contract ,Party B will lose the amount of deposit, equals to:* **28,000,000** *VND* (In word: **Twenty eight million** Vietnam dong).

Biên bản đặt cọc này được lập thành 03 (ba) bản, mỗi bản có 02 (hai) trang, có giá trị pháp lý như nhau, mỗi Bên giữ 01 (một) bản.

This deposit agreement consist of 03 (three) copies, each copy has 02 (two) pages, all copies shall have same legitimacy, each Party keeps 01 (one) copy.

Biên bản này có giá trị từ ngày ký cho đến hết ngày: **14/10/2020**

Valuable from the date of signing until the end of: **14/10/2020**

Thành phố Hồ Chí Minh, **26/09/2019**

Ho Chi Minh city, **26/09/2019**

ON BEHALF OF THE LESSOR	**WITNESS**	**ON BEHALF OF THE LESSEE**
BÊN CHO THUÊ	***BÊN LÀM CHỨNG***	**BÊN THUÊ**
	Nguyễn Thị Việt	Trần Hải Linh

Xác nhận khách thuê đã
đồng ý ký cọc cho chủ nhà

2/4